

15681. PSICOLOGÍA DEL MULTILINGÜISMO

Profesora: *Maria José Azurmendi* (Grupo 01:02 castellano; Grupo 31, euskera)

Código: 15681

Asignatura optativa

Curso indiferente

Segundo cuatrimestre

Créditos totales: 4,5 Créditos teóricos: 3 Créditos prácticos: 1,5

(Esta asignatura se imparte cada dos años, alternando con la asignatura "Psicología Social y Lenguaje")

OBJETIVOS GENERALES

Acercamiento teórico, empírico y aplicativo a la amplia problemática del contacto de lenguas: el multilingüismo social, la multilingüidad individual, la adquisición y/o aprendizaje de las lenguas, el uso de las lenguas, la educación multilingüe, la normalización y planificación lingüísticas, etc., desde las perspectivas psicológicas, sociológicas y psicosociales.

TEMARIO

- 1. INTRODUCCIÓN:** Caracterización de la problemática: contacto de lenguas y de culturas, colingüismo, bilingüismo y multilingüismo (sociales), bilingüidad y multilingüidad (individuales). Perspectivas pluridisciplinarias. Distintos niveles de aplicación.
- 2. CONTACTO DE LENGUAS:** Universalidad, actualidad y complejidad del contacto de lenguas. Contacto de lenguas y de culturas. Geopolítica actual de las lenguas: historia, distribución y tipología de los grupos lingüísticos y de las lenguas. Poder lingüístico, estatus y tamaño relativos de las lenguas y de los grupos lingüísticos. Clasificación de las lenguas. Clasificación de los grupos lingüísticos. Lengua, cultura, nación, identidad. Planificación y política lingüísticas. Surgimiento, mantenimiento, pérdida (o sustitución), recuperación (reversión del proceso de pérdida) y transformación de las lenguas. La transmisión primaria de las lenguas, a través de la familia. La transmisión secundaria de las lenguas, a través del sistema educativo y/o de la socialización en general.
- 3. DIMENSIONES "PSICOLÓGICAS" DE LA MULTILINGÜIDAD:** Bilingüidad y multilingüidad. Tipos de bilingüidad, o de individuos bilingües, desde distintas perspectivas. Génesis, desarrollo y consecuencias de la multilingüidad. La adquisición y el aprendizaje de las lenguas, en función del tipo de lenguas. La adquisición y aprendizaje de las lenguas, en función de la edad. Aspectos: neuropsicológico, lingüístico, cognitivo, afectivo y comunicativo. La interdependencia entre las lenguas. La competencia lingüística compleja: gramatical, cultural, sociológica, discursiva y comunicativa. Medición de la bilingüidad.

- 4. DIMENSIONES “SOCIOLOGICAS” DEL MULTILINGÜISMO Y DE LA MULTILINGUALIDAD:** Bilingüismo y multilingüismo. Multilingüismo y multilingualidad. La comunidad lingüística. Funciones de las lenguas. Dominios sociales de funcionamiento de las lenguas. Multilingüismo y diglosia. Multilingüismo y cultura. Tipos de multilingüismo, desde distintas perspectivas. Diversidad lingüística: dialectal, social, funcional, técnica, comunicativa, estilística. Medición del multilingüismo. Medición de la multilingualidad.
- 5. DIMENSIONES “PSICOSOCIALES” DEL MULTILINGÜISMO Y DE LA MULTILINGUALIDAD:** Perspectiva psico-socio-lingüística. Interrelación entre el multilingüismo y la multilingualidad. Distintos niveles de aplicación y su articulación. La red individual y social de comunicación. La relevancia del nivel grupal (intra- e intergrupar). PROCESOS psico-socio-lingüísticos intergrupales: la categorización, la identidad (personal, social y etnolingüística), las actitudes, la motivación, la percepción, la vitalidad etnolingüística subjetiva, la atribución, los estereotipos, la privación relativa, los conflictos y su resolución, la aculturación, el nacionalismo, la ideología, ... : respecto de las lenguas y de los grupos lingüísticos en contacto. Medición de las dimensiones psicosociales.
- 6. COMPORTAMIENTO PSICOSOCIOLINGÜÍSTICO, I:** Adquisición, enseñanza, aprendizaje y uso de las lenguas. La adquisición de la/s lengua/s primera/s (L1). La adquisición y aprendizaje de la/s lengua/s segunda/s en contacto (L2-c). La adquisición y aprendizaje de la/s lengua/s segunda/s extranjera/s (L2-e). La adquisición de la multilingualidad, en función: de la edad, de las diferencias psicológicas individuales, de los contextos sociales y educativos, y de las características psicosociales. Medición de la multilingualidad.
- 7. COMPORTAMIENTO PSICOSOCIOLINGÜÍSTICO, II:** Los usos de las lenguas en contacto: libres y condicionados. Los condicionamientos en el uso de las lenguas en contacto: psicológicos, en función de la competencia lingüística; sociológicos, en función de los dominios sociales y de las redes de comunicación; psicosociales, en función de la identidad etnolingüística y de otros procesos psicosociales. La elección y la alternancia de las lenguas. La acomodación lingüística, psicológica y psicosocial. La mezcla de lenguas: las interferencias y los préstamos lingüísticos. Medición de los usos lingüísticos.
- 8. EDUCACIÓN BILINGÜE Y MULTILINGÜE:** Importancia del sistema educativo, en las situaciones de contacto de lenguas. Tipos de educación bilingüe y multilingüe, en función de los objetivos y de la estructuración educativa. Factores que condicionan la educación multilingüe. La educación multilingüe para el grupo dominante. La educación multilingüe para el grupo subordinado. Las experiencias de los programas de “inmersión”. Medición de los resultados educativos.
- 9. NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA:** Perspectiva pluridisciplinaria. Distintos niveles de aplicación. Corpus y estatus de las lenguas. La normalización lingüística: objetivos y procesos. El modelo de normalización lingüística de Sánchez Carrión-Txepetx (1987).
- 10. POLÍTICA Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICAS:** Política lingüística y planificación lingüística. Tipos de políticas lingüísticas, o de intervención oficial sobre las lenguas. Niveles de intervención de las políticas lingüísticas. La planificación lingüística: objetivos, etapas, procesos y evaluación. Planificación lingüística: oficial y social. El modelo de planificación lingüística de Fishman (1991, 2001) (RLS = reversing language shift).

En el estudio de los temas se distinguirán dos partes:

1. La problemática en general;
2. La misma problemática, aplicada al contexto de Euskal Herria.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAREZ, J.L. "Txillardegí" (2002). *Hacia una Sociolingüística Matemática*. Donostia: SEI (Soziolinguistika Klusterra).
- ALVAREZ, J.L., ISASI, X. & ALTUNA, O. (2000). *El uso de las lenguas en situaciones de contacto. Dossier del proyecto de mediación del uso del euskara a nivel de calle*. Donostia: SEI.
- APPEL, R. & MUYSKEN, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- ARRATIBEL, N. (1999). *Helduen euskalduntzean eragin duten prozesu psikosozialak: Motibazioaren errola* (Doktorego Tesia). Bilbao: UPV/EHU:
- ARRATIBEL, N., AZURMENDI, M.-J. & GARCIA, I. (2001). *Menpeko hizkuntzaren bizi-kemena*. Donostia: SEI & UEU.
- AZURMENDI, M.-J. (1988). Psicosociolingüística del contacto de lenguas. In *II. Euskal Mundu-Biltzarra. Euskara Biltzarra/II Congreso Mundial Vasco. Congreso de la Lengua Vasca. II.: Hizkuntza eta Gizartea/II: Lengua y Sociedad*. Vitoria/Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza/Gobierno Vasco.
- AZURMENDI, M.-J. (2000). *Psicosociolingüística*. Bilbo: UPV/EHU.
- AZURMENDI, M.-J., BACHOC, E. & ZABALETA, F. (2001). Reversing Language Shift: The Case of Basque. In J.A. Fishman (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved?. Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century Perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- AZURMENDI, M.-J., BOURHIS, R.A., ROS, M. & GARCÍA, I. (1998). Identidad etnolingüística y construcción de ciudadanía en las Comunidades Autónomas bilingües (CAB) de España. *Revista de Psicología Social*, 13, 3, 559-589.
- AZURMENDI, M.-J. & GARCIA, I. (2003). Planificación lingüística y construcción de ciudadanía. *2n Congrès Europeu sobre Planificació Lingüística / 2d European Conference on Language Planning*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- AZURMENDI, M.-J., LARRAÑAGA, N., ETXEPETELEKU, H., APALATEGI, J., SÁNCHEZ DE MIGUEL, M. & RUIZ, S. (2005). Construcción psicosocial de la identidad nacional y estrategias de aculturación en la Comunidad autónoma Vasca. In J.M. Sabucedo, J. Romay & A. López-Cortón (comps.), *Psicología Política, Cultura, Inmigración y Comunicación Social*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- AZURMENDI, M.-J. & LUQUE, M.-LL. (2005). The early acquisition-learning (at age 2-4) of Euskara (Basque) and the interdependence between general psychological development, family and school. In X.P. Rodríguez, A. Lorenzo-Suárez & F. Ramallo (eds.), *Bilingualism and Education: From the Family to the School*. München: Lincom Europa.
- AZURMENDI, M.-J. & MARTINEZ DE LUNA, I. (Issue Editors) (2005). *The Case of Basque: From the Past towards the Future. International Journal of the Sociology of Language*, 174 (número monográfico).
- AZURMENDI, M.-J. & MARTINEZ DE LUNA, I. (eds.) (2006). *The Case of Basque: Past, Present and Future*. Donostia/San Sebastián: Soziolinguistika Klusterra.
- BAT. *Soziolinguistika Aldizkaria*, 43, 2002: *Kale erabileraren IV. Neurketa*, 2001: *Emaitzak, azterketak, gogoetak*.
- BAT. *Soziolinguistika Aldizkaria*, 50, 2004: *Unibertsitatea eta euskara*.
- BAT. *Soziolinguistika Aldizkaria*, 53: *Euskararen erabileraren bilakaera*.
- BAT. *Soziolinguistikaren Aldizkaria*, 56, 2005: *Euskararen jabeakuntza eskolan*.
- BAT. *Soziolinguistikaren Aldizkaria*, 60, 2006: *Unibertsitate aurreko hizkuntza ereduaren balorazioa eta proposamenak*.



- BAT. *Soziolinguistikaren Aldizkaria*, 61: Unibertsitate mailako soziolinguistikaren irakaskuntza.
- BAKER, C. & PRYS JONES, S. (1998). *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BOURDIEU, P. (1994). *Language and Symbolic Power*. Cambridge, UK: Polity Press.
- CENOZ, J. & GENESEE, F. (1998). *Beyond Bilingualism. Multilingualism and Multilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CENOZ, J. & JESSNER, U. (eds.) (2000). *English in Europe: the acquisition of a third language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CENOZ, J. & LASAGABASTER, D. (2006). *Hizkuntzak ikasten eta erabiltzen*. Bilbao: UPV/EHU.
- Council of Europe/Conseil de l'Europe (1992). *European Charter for Regional or Minority Languages / Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires*. Strasbourg: Council of Europe/Conseil de l'Europe.
- ETXEBERRIA, F. (1999). *Bilingüismo y Educación en el País del Euskara*. Donostia: Erein / (2001). *Elebitasuna eta Hezkuntza Euskararen Herrian*. Donostia: Ibaeta Pedagogia.
- Eusko Jaurlaritz/Gobierno Vasco (1999). *Euskara biziberritzeko Plan Nagusia / Plan General de Promoción del Uso del Euskara, 1998*. Vitoria/Gasteiz: Eusko Jaurlaritz/Gobierno Vasco.
- Eusko Jaurlaritz/Gobierno Vasco (2001). *Euskararen Jarraipena III, 2001 / La Continuación del Euskara III, 2001*. Vitoria/Gasteiz: Eusko Jaurlaritz/Gobierno Vasco.
- EXTRA, G. & YAGMUR, K. (ed.) (2004). *Urban Multilingualism in Europe. Immigrant Minority Languages at Home and School*. Clevedon: Multilingual Matters.
- FISHMAN, J.A. (1991). *Reversing Language Shift; Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- FISHMAN, J.A. (ed.) (1999). *Handbook of Language & Ethnic Identity*. Oxford: Oxford University Press.
- FISHMAN, J.A. (2001). *Can Threatened Languages Be Saved?. Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century Perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- GARCIA, I. (2000). *Euskararen erabileran eragiten duten prozesu psikosozialak: Identitate etnolinguistikoaren garrantzia* (Doktorego Tesia). Bilbao: UPV/EHU:
- GARCÍA, O., PELTZ, R., SCHIFFMAN, H. & SCHWEID FISHMAN, G. (2006). *Language Loyalty, Continuity and Change. Joshua A. Fishman's Contributions to International Soziolinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters.
- GRIN, F. & VAILLANCOURT, F. (1999). *The cost-effectiveness evaluation of minority language policies: Case studies on Wales, Ireland and the Basque Country*. Flensburg: European Centre for Minority Issues.
- HAMERS, J. & BLANC, M. (1983). *Bilingüité et Bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga / (1989). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HERDINA, Ph. & Jessner, U. (2002). *A Dynamic Model of Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- HOFFMANN, Ch. & YTSMA, J. (2003). *Trilingualism in Family, School and Community*. Clevedon: Multilingual Matters.
- HORNBERGER, N.H. & PÜTZ, M. (2006). *Language Loyalty, Language Planning and Language Revitalization. Recent Writings and Reflections from Joshua A. Fishman*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kontseilua (2005). *Hizkuntza-eskubideen egoera Euskal Herrian, 2005ean*. Iruñea: Hizkuntza Eskubideen Behatokia.
- KROLL, J.F. & B. DE GROOT, A.M. (2005). *Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- LASAGABASTER, D. (2003). *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Lleida: Milenio.
- LUQUE, M.-LI. (2003). *Adquisición-aprendizaje del euskara a través de la inmersión total precoz (2-4 años): Análisis psico-socio-lingüístico-pedagógico* (Tesis doctoral). Bilbao: UPV/EHU.

- MACKEY, W.F. (1976). *Bilinguisme et Contact des Langues*. Paris: Klincksieck.
- MARTÍNEZ DE LUNA, I. & BERRIO-OTXOA, K. (zuz.) (2000). *Etorkizuna Aurreikusten 99: Euskal Herido Gaztetxoak eta Euskara*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- NELDE, P., STRUBELL, M. & WILLIAMS, G. (1996). *Euromosaic. Production et reproduction des groupes linguistiques au sein de l'Union Européenne / Euromosaic. The Production and reproduction of the minority language groups in the European Union*. Bruxelles: Commission Européenne.
- ORO, J.M., VARELA ZAPATA, J. & ANDERSON, J.D. (2005). *Lingüística aplicada al aprendizaje de lenguas*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- PASTOR CESTEROS, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- PÜTZ, M., FISHMAN, J.A. & NEFF-VAN-AERTSELAER, J. (2006). *Along the Routes to Power. Explorations of Empowerment through Language*. Berlin: Mouton.
- SÁNCHEZ CARRIÓN, J.M. "Txepetx" (1987). *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del Euskara y teoría social de las Lenguas*. Donostia: Elkar.
- UPV/EHU (1999). *UPV/EHUko Euskararen Erabileraren Normalizaziorako II. Plangintza / II Plan de Normalización del Uso del Euskara en la U PV/EHU*. Bilbo: UPV/EHU.

"Multilingual Matters" argitaletxeko argitalpenak.

BAT. Soziolinguistika aldizkaria.

Bilingualism.

International Journal of Bilingual Education and Bilingualism.

International Journal of Multilingualism.

International Journal of the Sociology of Language.

Journal of Child Language.

Journal of Multilingual and Multicultural Development.

EVALUACIÓN

Continua, a través de la participación semanal en los seminarios, o a través del examen.